

NOTE DES TRADUCTEURS

LE PRÉSENT volume se compose de deux textes, inédits jusqu'à ce jour en langue française: *Le Mythe de l'homme derrière la technique*, conférence donnée en allemand par José Ortega y Gasset (1883-1955) lors de la seconde édition des *Entretiens de Darmstadt* (*Darmstädter Gespräche*) en 1951; et *Autour du colloque de Darmstadt*, un ensemble de quatre articles écrits par le philosophe à son retour en Espagne et présentant quelques réflexions autour du colloque et de l'intervention de Heidegger qui s'y tint.

Les *Darmstädter Gespräche* désignent une série de colloques qui eurent lieu à Darmstadt en Allemagne, entre 1950 et 1968. L'édition à laquelle participa le philosophe faisait suite à la première rencontre intitulée *L'Homme de notre temps* (*Das Menschenbild unserer Zeit*), au succès et à l'écho international. Aux côtés de quelques personnalités politiques, l'architecte Otto Bartning, organisateur et animateur de cette deuxième édition, rassembla une vingtaine d'invités – dont une grande majorité d'architectes et les deux philosophes Martin Heidegger et José Ortega y Gasset – sur le thème

L'Homme et l'Espace (Mensch und Raum). Dans le contexte particulier de l'Allemagne d'après-guerre, ce colloque cherchait à proposer au public un débat ouvert sur les questions posées par la reconstruction. Le préambule à ce colloque de 1951 était formulé ainsi : "Bâtir est une des activités fondamentales de l'homme – L'homme construit et conçoit l'espace en ce qu'il y dispose des objets – En construisant, il ouvre l'être à son temps – Notre époque est le temps de la technique – La misère de notre temps est le déracinement."

Le colloque fut accompagné d'une exposition et cinq des onze projets d'architecture qui y étaient présentés furent réalisés à Darmstadt.

Un premier ouvrage avec l'ensemble des contributions originales de cette édition fut publié l'année suivante, sous le titre *Darmstädter Gespräch, Mensch und Raum* ("Der Mythos des Menschen hinter der Technik", Otto Bartning (dir.), Neue Darmstädter Verlagsanstalt, 1952). La même année parut la première traduction du texte d'Ortega y Gasset en castillan, depuis reprise sous le titre *El mito del hombre allende de la técnica* dans le tome IX des *Obras completas*, publiées de manière posthume en 1962.

En torno al coloquio de Darmstadt a également paru dans le tome IX des *Obras Completas*, à

la suite du texte de la conférence. Ce texte se compose de quatre articles, dont les trois premiers furent publiés à une semaine d'intervalle en 1953, dans le quotidien tangérois *España*. Le quatrième article a été retrouvé dans les papiers de l'auteur et publié pour la première fois dans les *Obras completas*. Il est à noter que plusieurs approximations orthographiques apparaissent au long du texte dans l'orthographe des mots allemands. Si Ortega y Gasset maniait assez bien l'allemand pour être pleinement capable de philosopher dans cette langue, rien ne permet de savoir si ces orthographe hésitantes aient été de son chef ou dues à une erreur de retranscription. La traduction présente les termes dans leur orthographe corrigée.